

富司迪原著

服務的意義

服

務

的

意

義

THE MEANING OF SERVICE

By

Harry Emerson Fosdick

CHINESE TRANSLATION

EDITED BY

Y. K. Woo

PUBLISHED BY

PUBLICATION DEPARTMENT

NATIONAL COMMITTEE, Y.M.C.A.'s. OF CHINA

ASSOCIATION PRESS OF CHINA

20 Museum Road, Shanghai.

Third Edition

1925

Price: Eighty cents per copy

1.50c
1500

信仰的意義

富司迪著
胡貽穀譯

解釋信仰與人生之關係警關合理發
人深省為現代論信仰意義之佳構
布面精裝每冊實價大洋一元

完人之範

富司迪著
謝乃王譯

詳述耶穌卓特之人格為人類最高人
格之標準立論警策動人不落尋常陳
軌為個人修養及祈禱會討論班之利
器布面精裝每冊實價大洋六角

祈禱發微

富司迪著
謝乃王譯

闡明祈禱之真諦詳解靈交之原理思
想新穎文字雅潔可供靈修之用亦可
應團體研究之需布面精裝每冊實
價大洋六角半

基督與社會改造

霍德進著
曾約農譯

摘取聖經所載基督言行與改造社會
真諦之相關聯者逐日研究一節共計
十週並附各種問題任讀者自行答覆
頗足闡明基督改造社會之原理布
面精裝每冊實價大洋六角

一九二五年十月三版刊行

服務的意義全一冊

原著者 富司迪

編訂者 胡貽穀

譯文者 胡貽穀 毛達孫
俞友仁 劉乃慎

刊行者 青年協會書報部

發售者 青年協會書局
上海博物院路二十號

每冊實價大洋八角

服務的意義

題辭

胡子譯學家。運筆殊矯矗。寫畢人生義。付梓供世俗。向余索序文。余恰病連谷。孤雲卷蒙
羈。澹月遍山麓。澗草托晴烘。與花同芳馥。冷雨滴霧綃。清溪繞石屋。彭蠡湧雲海。匡廬掛
湍瀑。倚壁看蕩胸。攀藤試濯足。江水白嶽嶽。秋林青漠漠。萬物任天然。調蝸互伸縮。冥搜
有所思。僅足感潛伏。姑揣彼賢意。虛己與人睦。人我兩周旋。生意逮歸宿。如何機械裏。烟
塵競啄啄。但識工心計。不自求多福。舉世溷淆中。羣我同顛覆。天步已迍邐。真人蒙齷齪。
一朝違本然。所以遭墮落。乃有主耶穌。人事來膺服。高擎十字架。而召人追躅。服務非犧
牲。不計贏與促。亦非釣名利。耀眩觀者目。本乎心之愛。達乎情所屬。慷慨無不爲。更詎希
報復。天道雖不言。帝恩自優渥。物我人一貫。盡性贊化育。我棲巖石間。日覺混沌鑿。混沌
自有竅。奈何心喪琢。故將服務意。講述至重複。衍奧生之理。闡自東方族。瞻彼百合花。與
彼田中穀。搖曳不自爲。但憑霖與暎。摩頂與放踵。亦本此勞碌。不然握青苗。虛僞徒妄作。

服務の意義 題辭

二

山雲劃然開。大地在遠矚。麗澤通天人。涇渭惟善惡。芸芸衆生中。應以愛爲鵠。胡子書已就。琳琅想滿幅。若謂此意佳。曷作序文讀。

十三、八、十二、趙紫宸、廬山。

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

題辭

服務の意義

服務的意義

序

人子來，並不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命作多人的贖價；這是基督所懷抱的志願，所湧現的精神，自入世以迄出世，就是本着這個主義，趨向這個目標，卒能墜起十字功成的大纛，飄揚寰球，引起一般信他的人，都以他的心爲心，不單顧自己的事，也要顧別人的事。因爲自己與別人都在一個團體之中，服務別人，就是間接服務自己。洞澈這個意義，必知道對社會當負責任心了。美國神學家富司迪博士，不但精深神學，而尤爲著作名家。其所著完人之範，祈禱發微，信仰的意義等書，早已譯成漢文，風行海內，膾炙人口，裨益信徒匪淺。近著服務的意義一書，更得社會的歡迎。青年協會以爲這書適合我國社會的需要，快快的譯成國語，以供同好。奉勸同道，大家盡一點服務的本分。

一九二四·三·六·陳金鏞序於上海廣學會

服務的意義

引言

富司迪博士所著與本書性質相同之書籍，經青年協會譯印者，已有祈禱發微、信仰的意義二種；是編出版，與前二種鼎足而三，爲今社會需求尤急之一種。第一種所研究者爲基督徒與上帝親交的性靈經驗；第二種所研究者爲基督徒生活的理智觀；本編所研究者，乃基督徒生活對於社會實際的效用，故定名曰服務的意義。

記者曩年在美，嘗受教於博士門下一年，博士則以服務的意義一書相囑曰：是書出世最後，其利濟人世之效用，當冠出前數種，盡爲譯漢，以與前二種相輔而行。乃歸國以來，久爲瑣事所阻，稽遲至今，始告竣事，此則記者對於博士與社會所欲表示歉意者也。

是編譯事，自着手至完成，亘時年餘，屢經作輟，幸得毛達孫君（嘉興傳道士）俞友仁君（南京青年會幹事）應元道君（青年協會書報部幹事）劉乃慎君（青年協會書

報部譯員）偏勞匡襄，庶免隕越。全書除第一章至第七章由記者自任譯訂外，其第八章係出毛君手筆，第九十兩章則採用俞君譯稿，最後二章則由劉君逡譯，而於修改譯稿一事，則應君亦與有力焉，此則記者所當表示感謝者也。

是編體裁格式，與前二書略同；所引聖經章句，大都以官話和合譯本爲藍本，惟間有以原譯本意未盡達，而重加譯訂者，所以求讀者之易於了解也。又原書中有未切吾國國情處，則或予刪節，或斟酌變通之，求其有當於實用也。然而紕繆致誤，或所難免。卽就譯名一端而論，編訂者當然惟前後一致是求，顧譯者既非一人，失檢之弊，亦意計中事耳。深望讀者不吝指疵，予以匡正，則食其賜者，不獨記者一人已也。

民國十三年六月胡貽穀

服務的意義

目錄

題辭

序

引言

第一章

基督教與服務主義

一

第二章

無用的人生和他的大危害

三一

第三章

強有力者與柔弱者

五七

第四章

捨棄生命和獲得生命

六七

第五章

克己

二五

第六章

公道

四五

第七章

人生善意進行的小仇敵

七一

第八章

合作

一九七

第九章

新式的服務

二三五

第十章

服務的大障礙

二五

第十一章

感恩與服務

二六三

第十二章

凱旋的人生

三九

第一章

無用的人與無用的大業

三

第二章

其體與靈魂的主義

一

第三章

第四章

第五章

目錄

服務與意義

服務的意義

第一章 基督教與服務主義

按日讀課

從古以來的人們，都有一種牢不可破的害人的思想，以為爲人服務和行爲正直這些事，與宗教沒有什麼重大的關係。普通人的宗教生活，往往把求悅上帝和利賴人羣當作「風馬牛不相及」的兩件事。所以勞新波希教授 Pauschenbusch 說：「宗教在已往的歷史中，常犧牲許多的精神，去幹那非人生所必需的事，如獻祭，不住的祈禱，朝拜米加耶路撒冷羅馬，與聖石接吻，在聖河中洗浴，攀登聖梯等事，不勝屈指。但這些舉動所含的意義，無論怎樣好，在人和人相互關係的實際問題上，至多不過有一個間接的關係而已。」

我們深信人生在世，若不按着正義去幫助人，決不能和上帝協調。這個信念，就是人類數千年來經歷千辛萬苦而後得到的一線靈光。我們在以下的按日讀課中，

當注意生在基督教以前的人，對於這一問題有怎樣的態度？次之，當審度今日的社會，是否也有這種態度？就今日的社會情形而論，人們和宗教正立於相對的二方面；一方面有極恐怖的需要，一方面則徒俱潛在的大願力和大熱忱，與人類的幸福問題，並不發生什麼關係。所以今日人類最急要的需求，不是別的，乃是要用服務來解釋宗教，要使宗教中隱藏的大能力，能在服務的事工上宣洩出來。

第一星期 第一日

人有許多人所有的上帝觀念，不過是片面的；他們對於上帝的真面目很有隔閡，因此宗教信仰中潛伏的道德能力，就多所耗失了。我們生在今日的人，還得回到希伯來先知彌迦那裏去領受他的教訓。

『我來到主面前，叩拜至上的，當奉獻什麼呢？當獻火，焚祭麼？當獻一歲的牛犢麼？獻整千整萬的公羊，獻油多如萬河，主豈喜悅麼？我豈當獻頭生的嬰兒，贖我的罪過；豈當獻親生的骨肉，贖我的愆尤？世人啊！主已指示你何者爲善；他向你所要的，沒有別的，只要你行公義，好憐憫，在上帝面前謙卑自牧。』——彌迦六章六節至八節

將這段書換現在人的口氣說，就是『我拿什麼東西到耶穌的父的面前，向這位仁愛的上帝頂禮膜拜呢？』我將用震炫耳目的繁重禮節麼？慈愛的上帝歡喜聽反覆朗誦的信條麼，或滔滔不絕的說教麼？我該用屈膝來贖我靈性的罪債麼？世人啊！主已指示你們甚麼是善：你們的天父所要的，豈不是要你們行公義，愛憐憫，在上帝前謙敬爲人麼？』按着上帝的絕對的公義，和他對於人們的要求，我們當中誰不是急迫需要這樣的教訓呢？雷蒙勒爾 Raymond Lull 是一個一生孜孜爲善的人——一三一五年，在非洲北部，殉難於回教徒手中。他勸人歸向基督的說話中，有極有價值的一句說：『主啊！若有人要尋找你，他須在仁愛、忠實、虔敬、信仰、希望、公道、慈悲和真理中來尋找你。』因爲凡這些事所在的地方，你主便也在那裏。』

圖文 光明的天父啊，真理的上帝啊，願你掃除世界上的一切過謬、弊害、敗壞和罪孽。願你毀滅撒但的旗幟，建立基督的標準。願你阻止罪惡的專橫，建設慈惠的天國於人心。上帝呀，求你使謙卑戰勝驕矜；慈愛戰勝憎惡；妒嫉和毒恨，廉潔和節制，戰勝貪婪和奢侈；柔和戰勝暴躁；胸懷坦白和慕義若渴的，戰勝貪得無厭和浮慕世俗。

的。但願基督的福音在信心上和實行上，能受全世界人的擁戴。——法蘭西元首就任禱文。

第一星期 第二日

還有一個原因，為什麼宗教中的儲能，不能解放，去為人服務，就是因為人們能很巧妙的把靈交上帝一件事，由人倫關係中劃分出來，使他們判然顯為二事。以賽亞在這件事上，責備當時民衆的話非常嚴厲，我們撫心自問，對此能無愧怍麼？

「耶和華說：你們所獻的許多祭物，與我何益呢？公綿羊的燔祭，和肥畜的脂油，我已經穀了；公牛的血，羊羔的血，公山羊的血，我都不喜悅。你們來朝見我，誰向你們要這些；你們不過踐踏我的院宇。你們不要再獻虛浮的祭。焚燒的香是我所憎惡的；月朔，安息日，大會日，我不喜悅。一面作惡，一面聚會守節，我不能容忍。你們的月朔和節期，我心裏憎惡難堪，難再容受。你們舉手禱告，我必掩目不顧；就是你們多多的祈禱，我也不垂聽；因你們殺戮無辜，手滿血跡。你們要洗濯自潔，從我眼前除掉你們的惡行；要停止作惡，學習行善，秉公判斷，救護受屈的人，為孤兒伸冤，為

寡婦辯屈。」

——以賽亞一章十一節至十七節

上文所責備的人，都是信仰宗教的；但他們的虔誠並不包含善德；他們的信心，並不包含公義；他們的崇拜，並不包含人道。他們接近上帝的的生活，與他們的日常行事，竟沒有直接的關係；他們並不因此在家庭中成為更可愛的份子，也不因此成為社會中的善鄰益友，或更良好的國民。這樣的人，在基督教會中豈不是很多麼？就他們的宗教觀念說來，他們確信上帝德惠人類；但在實行上，他們却並不想到上帝的善意。他們在宗教方面，確是相信上帝普愛人類；但在實際方面，他們仍是藐視人，苛待人。以前有一個蘇格蘭老人，勸勉大衛李達斯頓 David Livingstone 說：『你該把宗教化成不可須臾離的日常生活，萬不可使牠變成一個時作時輟，或可做可不做的，一件事體。』這個教訓，我們仍該牢記不忘。

禱文

主啊，你是我們的真光，我們的救法，求你幫助我們，使我們登臨至高的神祕界，不單是升堂入室，更能常住在裏頭，得你萬能的庇蔭，作我們的保障。求你使我們每個人都專心愛你，將我們的思想，愛情，和意志，都放在你的面前；照你所教訓我們

的而思想；照你那樣愛我們而愛人；照你所吩咐我們的而立志行事。但願我們能這樣與你聯合，叫我們在這裏崇拜你的時候所說的話，能與我們的日常行為完全符合。

——亞歷山大麥來倫 Alexander MacLaren.

第一期星 第二日

缺乏道德的宗教怎樣產生的？人們僅僅注重那無關重要的宗教末節，如外表的形式和偶然產生的現象之類，他的結果總不外是這樣的宗教。唉！我們生在今日，仍是少不得阿摩司先知嚴重的責備，來洗淨那惡濁的空氣哩。

『你們的節期，我很厭惡；你們聚會日焚的香我不享受；你們向我獻燔祭和素祭，我不悅納；你們用肥犢獻為平安祭，我不垂顧。你們不必在我面前謳歌；彈琴鼓瑟的聲音，我不喜聽。但當使公道泛濫若大河，正義普徧如流水。』——阿摩司五章二十一節至二十四節

試看這位先知對於人們注重宗教儀式而忽視公道，何等的怒髮衝冠啊。多數的人所該做的，就是跳出狹隘規條的宗教，放棄焚香禮懺的功夫，而盡心竭力的擁護